

KMK WAIATA MŌ TE WHĀNAU



KOTAHI MANO KĀIKA
KOTAHI MANO WAWATA



HE PUKAPUKA WAIATA

KĀ RĀRAKI KŌRERO

Contents

	TE RĀRAKI
	Page No
Kapa Haka Terms & Commands	4
Motokā Iti Rawa	5
Takuate	6
Te Tinana	7
Tohorā Nui	8
Tēnei Te Ruru	9
Pūkāwerewere	10
A E I O U	11
Kā Mihi	12
E Rere Taku Poi	13
Papaki Mai	14
Nanea Ana a Tia	15
E Tāua Mā	16
Ka Titiro	17
Te Manu Pikowhiri	18
Kōrero. Parirau	19
Whakamana	20
Karitāne	21
Paikea mō Ruatapu	22
Kupu Hōu	23
Kupu mō te Tinana	24

KAPA HAKA COMMANDS, TERMS & PHRASES

Te Reo Māori	Te Reo Pākehā
Whakapiri!	Come together!
Whakarāraki!	Line up!
Ki raro!	(Hands) down by your side!
Kia wiri!	Shake (your hands)!
Kia mau!	Be ready/ hold!
Hope!	Hands on hips!
Waewae takahia!	Stamp/ tap your foot!
Ringa i whiua!	Swaying hands!
Pūkana!	Big scarey eyes (Hine mā)!
Whētero!	Protrusion of the tongue (Tane mā)!
E noho!	Sit down!
E tū!	Stand up!
Neke mai!	Move closer/ towards me!
Neke atu!	Move away!
Haere mai!	Come here!
Haere atu!	Go away!
Hīkoi whakamua!	Walk forwards!
Hīkoi whakamuri!	Walk backwards!
Waiata mai!	Sing!
Maniori!	Be quiet!
Whai mai!	Follow me!
Titiro mai!	Look at me!
Whakaroko!	Listen!
Anō!	Again!
Kia pēnei!	Like this!
Haere tonu!	Keep going!
Kāti!	Stop it!
Kia tau!	Settle down!
Tau kē!	Awesome!
Ka pai!	That's good!
Waiata-ā-rika	Action Song
Mōteatea	Chant
Waiata taki	Lament
Waiata aroha	Love Song
Haka Pōwhiri	Haka of Welcome
Waiata Poi	Poi Song

MOTOKĀ

Motokā iti rawa e
Māku e taraiwa e
Taki ana! Taki ana!
OOO GAA, OOO GAA, OOO GAA!
Ka kite e te iwi e!



*Really small car
I will drive
Beep the horn! Beep the horn!
OOO GAA, OOO GAA, OOO GAA!
See you later everyone!*

TAKUATE*Nā Hana O'Regan i tito*

Takuate ana au
 Me he tōrea
 i te whatika tai
 O Kākaupono, o Maruāpō e
 Kā tapuae kua toreke iho nei i a koe
 Rerehu ana mai i te hīpaka o te tai e
 Ko aku mahara taku pirika e

*Grieving I stand
 Like the Tōrea on the ebbing tide
 Of Faith, of Dreams
 The footprints forsaken by you
 Slowly fade with the passing of the tides
 My memories are my hiding place, my retreat*

TE TINANA



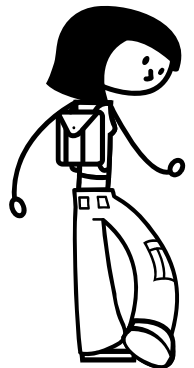
Upoko
Pakihiwi
Puku
Hope
Waewae

Repeat
x3

Tarika, whatu, ihu, waha e!

Upoko
Pakihiwi
Turi
Waewae

Repeat
x3



Tarika whakaroko e!

This is a waiata-ā-rika or action song which is especially fun for the kids to learn. Touch the parts of your tinana as you sing them as you would do with the English version – Heads, Shoulders, Knees and Toes.

To test yourself you can speed up the tempo and see how fast you can do the actions and sing the words at the same time!

*Upoko – Head
Pakihiwi – Shoulders
Puku – Stomach
Hope - Hips
Turi – Knees
Waewae – Feet/ legs*

*Tārika – Ears
Whatu – Eyes
Ihu – Nose
Waha – Mouth
Tārika whakaroko e! – Listen with your ears!*

Haka

TĒNEI TE RURU

Kaea: Tahupōtiki!
Katoa: MARAKA! MARAKA!

Kaea: Tahupōtiki!
Katoa: MARAKA! MARAKA!

Katoa: Tēnei te ruru
 Te koukou nei
 Kīhai māhitihiti
 Kīhai māarakaraka

Te Upokonui o te ruru
 Terekou!
 He pō! He pō!
 He ao!
 Ka awatea

HI!

TE WHAKAMĀRAMA NĀ MATIU PAYNE

*The descendants of Tahupōtiki
 Rise up! Rise up!*

*This is the ruru (morepork) who calls
 Whose head does not bow
 From side to side, up and down*

*The head of the ruru is steadfast on it's shoulders
 As it calls us
 From the darkness
 And into the world of light
 To a dawn of new understanding*



PŪKĀWEREWERE

Pūkāwerewere
 Pūkāwerewere
 Pūkāwerewere
 Mahia tō whare e!

Haere atu, haere mai
 Haere atu, haere mai
 Haere atu, haere mai
 Mahia tō whare e!

Piki ake, Kake ake
 Piki ake, Kake ake
 Piki ake, Kake ake
 Mahia tō whare e!

Pūkāwerewere
 Pūkāwerewere
 Pūkāwerewere
 Mahia tō whare e!

*Spider
 Making your web*

*Going away, coming towards me
 Making your web*

*Climbing up, higher and higher
 Making your web*

*Spider
 Making your web*

Waiata-ā-rika

A E I O U

A E I O U

A E I O U

Piko, piko, piko, piko, piko, piko

Toro, piko

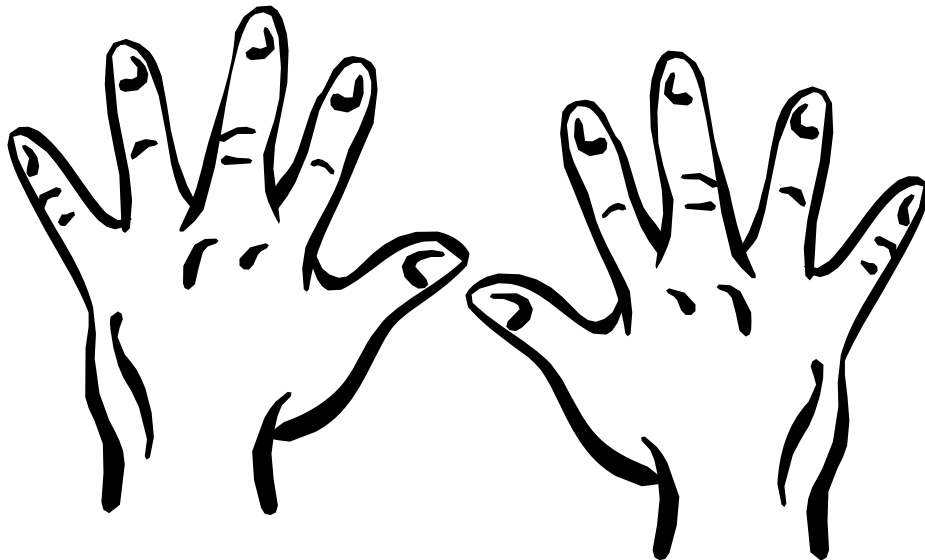


Toro, toro, toro, toro, toro, toro

Piko, toro

*This is a waiata-ā-rika or action song which is especially fun for the kids to learn.
Piko means **to bend** so, bend your arm whenever you say 'piko'.*

***Toro** means **to stretch** so, stretch your arms out in front of you whenever you say 'toro'.*

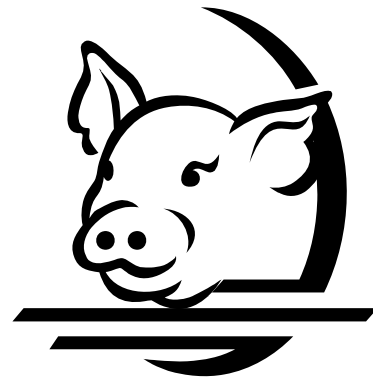


TOHORĀ NUI



Tohorā nui
Tohorā roa
Tohorā tino mōmona
Tohorā puhapuha
Whiore piupiu e
Tohorā kau ana i te moana e!

Poaka nui
Poaka toa
Poaka tino mōmona
Poaka kunekune
Whiore koropiko
Poaka hongihongi i te paru e!



*Big whale, long whale, big fat whale
Spouting whale, with a flapping tail from side to side
Whale swimming in the sea!*

*Big pig, champion pig, big fat pig
Kunekune pig with a curly tail
Pig snorting around in the mud!*

KĀ MIHI

Tēnā, tēnā koe
 Tēnā, tēnā kōrua
 Tēnā, tēnā koutou
 Haere, haere mai!

Ko au, ko au tēnei
 Ko koe, ko koe tēnā
 Ko ia, ko ia tērā
 Ki te kimi oraka

Ko au, ko au tēnei
 Ko koe, ko koe tēnā
 Ko ia, ko ia tērā
 Ki te ako Māori

This is a waiata-ā-rika or action song and using actions is a great way to learn a song, karawhiua e koe!

*Greetings to you (one person)
 Greetings to you both (two people)
 Greetings to you all (more than two people)
 Welcome!*

*This is me
 That is you
 That over there is him/ her
 Searching for health*

*This is me, that is you, that over there is him/ her
 Learning te reo Māori.*

E RERE TAKU POI

E rere taku poi
 E rere taku poi
 Ki ruka
 Ki ruka

E rere taku poi
 E rere taku poi
 Ki raro
 Ki raro

E rere ruka
 E rere raro
 E rere roto
 E rere waho

E rere taku poi
 E rere taku poi
 Ki ruka, ki ruka

*Swing my poi up high
 Swing my poi down low*

*Swing it up high, down low, close to me, away from me
 Swing my poi, up high*



PAPAKI MAI

Papaki mai ō matimati
 Waewae whiua ki te taha
 Takahuri, takahuri, kōwiriwiri
 Kanikani tō tinana

Hei ha! Hei ha!
 Pakipaki!

*Click your fingers
 Pick your legs to the side
 Turn, turn and shake
 Make your body dance*

Clap your hands!



NANEA ANA A TIA*Nā Pania Papa*

Nanea ana a tia
I tā te niho wera
Mokori anō kia rere a mihi
I tā te wahawaha

Whiunga o haupā
Namunamuā
Pura ana te kanohi o Tahuaroa
Tēnei a ruranga horokukū ana te hoki
Ki te kāinga
He kaha nō te raupī mai
(HĪ AUĒ HĪ!)
Whakauwhi mai

KEI WAHO A PITO
AUĒ HĪ!

E TAUA MĀ

I tito ki tētahi Hui Rakatahi ki Arowhenua

E tāua mā, e pōua mā
Whakaroko ki te taki o te rakatahi
E whai ana kā taoka o kā tūpuna Māori e

Tēnei te kaupapa e manaaki nei
Whakapono, tūmanako me te aroha e

AUĒ! Ka heke kā roimata o kā tūpuna
Ka pūāwai te rakatahi e

Ka mihi atu ki te whānau o te motu nei
Kia kaha rā, kia ora rā e te iwi e

AUĒ! Ka heke kā roimata o kā tūpuna
Ka pūāwai te rakatahi e

HAUMI E! HUI E! TĀIKI E!

To our elders

*Listen to the cry of the young people
As we continue to learn the ways of our ancestors*

*As we embrace the things which are of importance
The truth, the hope and the love*

*The tears of our ancestors are falling
And the young people blossom*

*We acknowledge our families and encourage them to
Be strong and be well in everything you do*

*The tears of our ancestors are falling
And the young people blossom*

KA TITIRO

Ka titiro!
 Ka titiro!
 Ka titiro!

Kaea: **KA TITIRO!**

Katoa: Ka titiro ki te mauka!
 E marumaru nei i tōna iwi
 Ko te hukapapa e whāriki nei
 I a Papatūānuku e
 Ko Aoraki e tū rā!

Whakaroko mai rā Hākoru!
 Ki kā rakatahi e mihi nei
 Ka waiatatia ka taoka tuku iho
 A Tāua mā, a Pōua mā

E kā iwi e tau nei
 Mauria mai te aroha
 O kā tīpuna

Kaea: **KA HIKI TE KOHU!**

Katoa: Ka hiki te kohu
 Ka whiti te rā
 Taki ana mai
 He Pīpīwharauoa!
 He mihi tēnei ki a koutou e
 Kia tau te rakimārie
 Ki te ao hou
 Kia kaha!

He Pīpīwharauoa e waiatia nei
 E kā hau e whā
 Kia ora rā! Kia ora rā

TANE: **WHAKAROKO MAI AUĒ!**

Katoa: Whakaroko mai rā Hākoru!
 Ki kā rakatahi e mihi nei
 Ka waiatatia ka taoka tuku iho
 A Tāua mā, a Pōua mā

Ka titiro!
 Ka titiro!
 Ka titiro!
HEI HA HI!

TE MANU PIKŌWHIRI

nā Matiu Payne – Haka Pōwhiri

Kaea: Nō te tāhuri pā mai o Aoraki mā
Kia kākahu ai te taniwha e

Katoa: E i aha tērā manawa
Ko Te Hawea i te Raki, ki te tipukina mai o Te Rapuwai,
Ki a Rākaihautu tū ake nei i a ha ha!
I a hōmai rā ki te manu pikōwhiri nā Tahu Pōtiki te āriki tipua e!

Kaea: Auē horahia atu rā ki te poroporohuariki e

Katoa: I haere mai

Kaea: Auē horahia atu rā ki te poroporohuariki e

Katoa: I haere mai! Auē, haere mai rā e te poroporohuariki
Ki te taki o te manu huakina e!
Ūhia piki ake ō manawa
Ki te rau tawhito o te aroha
I a ha ha!
Haere mai rā e te manuhiri tūāraki e!

Kaea: Kauraka taku nui i waiho ki konei e

Katoa: E i aha tērā!
Ko te taumata whakaeke
Ko te paepae ki tai ki te mauka kōrero tū atu rā.
Koinei ko te pou,
Ko te pou tāhuhu o te whare kōrero horahia nei.
Haere mai rā e te manuhiri tūāraki e!

Kaea: Haere mai

Katoa: Haere mai

Kaea: Haere mai

Katoa: Haere mai

AUĒ KI TAKU HUI, HI!

He whakamārama mō ētahi o ngā kupu o tēnei waiata nā, Matiu Payne

Send forth (and give to us) the reply to our manu pikowhiri (kaikaraka - the one who binds the kōrero) who stands as Tahupōtiki - our great ancestor. 'Poroporohuariki' is a word that connects whakapapa. It was originally used between Kāi Tahu and Ngāti Porou. Poroporohuariki was a place on the East Coast. However, after Kāi Tahu migrated south it was the relations in Awarua and Ōtākou who kept this word alive. There is an old manuscript that relates to the Kaikaraka of those two pā. When the Ōtākou tāua would see the Bluff relations coming to visit they would karaka something like "Haere mai rā e te tira i haere mai i te Tūrankanui a Rua i te Poroporohuariki." Which was literally referring to the places of the same name down there (Te Tūrankanui a Rua and Poroporohuariki). The reply from the manuhiri in Bluff would be something similar to "Karakā mai rā e te tira o Muaupoko".

KŌRERO, PARIRAU

Kōrero
Parirau
Hopehope
Pakipaki!

CHORUS

Use your hands to **talk**
Flap your arms like **wings**
Hands on your **hips**
Clap your hands



Huri, huri, huri, huri, huri
KI RUKA!
Huri, huri, huri, huri, huri
KI RARO!

Repeat

Turn, turn, turn, turn, turn
Put your arms **up** in the air!
Turn, turn, turn, turn, turn
Put your arms **down** by your side!

CHORUS

Peke, peke, peke, peke, peke
E TŪ!
Peke, peke, peke, peke, peke
E TŪ!

Repeat

Jump, jump, jump, jump, jump
Stand up!



CHORUS

Oma, oma, oma, oma, oma
E TŪ!
Oma, oma, oma, oma, oma
E TŪ!

Repeat

Run, run, run, run, run
Stand up!

CHORUS

Kanikani, kanikani, kani
KIA TAU!
Kanikani, kanikani, kani
KIA TAU!

Repeat

Dance, dance, dance
Be settled!

Waiata Tira/ Waiata-ā-rika

WHAKAMANA

Nā Kāi Tahu Whānau ki Araiteuru i tito

Tāne -	Whakamana, i te tapu, i ō tātou whānau e		
	Whakamana, i te tapu, i ō tātou whānau e	Wāhine -	Whakamana i te tapu, te ira takata, i ō tātou whānautaka e
	... Pai marie ... mokopuna ... ao mārama.		Pai marie ki kā mokopuna, Ka puta ki te ao mārama.
Tāne -	Te aroha, ka tipu, kei a koutou, taoka e		
	Te aroha, ka tipu, kei a koutou, taoka e	Wāhine -	Nā te aroha ka tipu, kā moemoeā kei a koutou kā taoka e
	... Pai marie ... mokopuna ... te wairua, wairua...		Pai marie ki kā mokopuna Kia tau, kia pai te wairua, wairua...
Tāne -	Whakamana, i te tapu, i ō tātou whānau	Wāhine -	Whakamana i te tapu, te ira takata i ō tātou whānautaka e
	... Pai marie ... mokopuna ... ao mārama		Pai marie ki kā mokopuna Ka puta ki te ao mārama.
Tāne -	Te aroha, ka tipu, kei a koutou taoka e	Wāhine -	Nā te aroha ka tipu kā moemoeā, kei a koutou kā taoka e
	... Pai marie ... mokopuna ... te wairua wairua...		Waimarie ki kā mokopuna, Kia tau, kia pai te wairua, wairua...

*Through family relationships we make the sacredness of people important.
Bless our mokopuna with good fortune as they venture forth into the physical world.
Through love and caring your dreams will grow. You have the gifts within you to succeed.
Bless you, our mokopuna, with good fortune as you venture forth into the spiritual world*

KARITĀNE

Kaea: Nō reira, au, au, auē hā!

Koutou: Karitāne, he wāhi pai
Pōwhiri karanga mai ki au
Karanga mai te rangatahi
Ngā uri o Ōtākou e tau nei

Kaea: Auē titiro!

Koutou: Titiro ki te moana
Ki Ngā tai o Karitāne
He pīpīwharauoa kei tua

Tāne: A HĪ AUĒ AUĒ!

Koutou: Haruru ana ki te moana
Haruru ana ki te whenua
Au, au, auē hā!

Koutou: Ko Kāi Tahu, Kāti Māmoe
Ko Waitaha, Rapuwai te mana e!
Mihi mai rā Huirapa
Me te ākau nui o Karitāne e

Kaea: Auē titiro!

Koutou: Titiro ki te moana
Ki ngā tai o Karitāne
He pīpīwharauoa kei tua

Tāne: A HĪ AUĒ AUĒ!

Koutou: Haruru ana ki te moana
Haruru ana ki te whenua
Au, au, auē hā!

Koutou: Nō reira, au, au, auē hā!

PAIKEA MŌ RUATAPU

*Nā Godfrey me Toroa Pohatu te raki
He waiata tāwhito nā Tahu Pōtiki i tuku mai*

Ko pikopiko noa, haereere noa
A Whatitata rā ki te takutai anō.
Kua kite atu ki te iwi nō parāoa
Mauria mai nei hei patu teiha, hei heru tei taha.

Manaakitia mai e Uenuku, hei tohu mōna nei, hei tohu mōna e.
Hoki rawa mai nei Uenuku. Kua hē te iringa o te heru e.
Uiui rā – Ki ngā poupou o te whare e
Kāhore rā – Te kī mai te waha
Uiui rā – Ki a Kahutia te Rangi e
“Kei whea rā? – Kei whea taku heru? - Taku heru e!”

Ka riro i te tāhae, pōriroriro.
Tiraumoko moenga rau raukawakawa nei.
Whakamā anō tērā a Ruatapu.
Hoea atu nei ko tōna waka ki te moana e.

Unuhia atu te kōremu. Ka mate pipi e, Ka mate tāhau e
Mate rā Te Ata o Tumahina nei, Matariki kakau o te ata nei
Ruatapu e – “Mā wai rā e kawē atu nei
Tohu ora e – Atu ki uta”
Paikea e – “Māku rā ka tae i ahau e
Tateha e – Ko tateha ika – ure teha e”

Tauhanga mai Paikea ki a Ruatapu.
Whakakewa te moana e takoto nei.
Pokia iho tērā ki Hikurangi.
Whakaputa i te waru kia mau! (Hei!) Ko te wehi e!

Whati mai te tai o Ruatapu, he puke popo e, he puke popo e.
E tere rawa mai te hunga ora, te piki ake nei i te maunga e.
Ko te hiwīnga – Ko te maihi, ko te marara
Ko te Paru e – A whenua mea
Tutu noa e – I a Mārereatonga e
Mau tonu e – Ki a Ruatapu! Ruatapu e!

KUPU HŌU

Te Reo Māori	Te Reo Pākehā
Piko	Bend
Toro	Stretch
Kōrero	Talk/ Speak
Parirau	Wings
Pakipaki/ Papaki	Clap
Peke	Jump
Oma	Run
Kanikani	Dance
Whiua ki te taha	Throw to the side
Takahuri kowiriwiri	Turn/ roll and shake
Motokā iti rawa e	Very small car
Taki	Cry
Ka kite e te iwi e!	Goodbye everyone!
Pukawerewere	Spider/ insect
Mahia tō whare e!	Build your house (web)!
Piki ake/ Kake ake	Climb up
Tohorā	Whale
Poaka/ Kunekune	Pig
Nui	Big
Roa	Long
Tino mōmona	Very Fat
Puhapuha	Sputter
Whiore piupiu	Waving Tail
Whiore koropiko	Curly Tail
Kau ana te moana e!	Swim in the ocean!
Hongihongi i te paru e!	Sniff around in the dirt!
Tēnā koe	Greetings (to 1 person)
Tēnā kōrua	Greetings (to 2 people)
Tēnā koutou	Greetings (to more than 2)
Rere	Fly
Ruka	On top/ above
Raro	Under/ below
Waho	Out/ outside
Roto	In/ inside
Taku	My
Tama	Boy
Kōtiro	Girl
Kaea	Leader
Katoa	You all
Au	Me/ I
Koe	You
Ia	He/ She – Him/ Her
Tēnei	This
Tēnā	That (near you)
Tērā	That (away from you)
Ki te kimi oraka	Searching for health
Ki te ako Māori	Learning te reo Māori

KUPU MŌ TE TINANA

Te Reo Māori	Te Reo Pākehā
Huruhuru/ Makawe	Hair
Upoko	Head
Pakihiwi	Shoulders
Puku	Tummy
Pito	Belly-button
Hope	Hips
Kumu	Bottom
Turi	Knees
Waewae	Legs
Taotao	Toes
Rikarika	Arm/ Hands
Matimati	Fingers
Matikuku	Toe/ Fingernails
Poho	Chest
Konohi	Face
Whatu/ karu	Eyes
Ihu	Nose
Waha	Mouth
Niho	Teeth
Arero	Tongue
Kutu	Lips
Tarika	Ears
Tukemata/ Pewa	Eyebrow
Pāpārika	Cheek
Rae	Forehead
Kauae	Chin/ jawbone
Kaki	Neck